

[B1v] *Hoe koninc Carel de Groote een feeste ende tournoy dede verkondighen, alwaer [de] ¹ dochter des konincx van Engbelandt quam, op de welcke Rijckaert verliefde.* ²

Capittel .X. ³

[B1va] Te dien tijde regneerde in Vrancrijc Carel de Groote, Roomsche keyser, de welcke weder gekeert zijnde van Roomen, alwaer hy de paus wederom in synen stoel gezet hadde, dede hy verkondigen te willen houden een generale feeste ende tournoy, ende dat op den lesten april binnen de stadt van Parijs. ⁴ De herauten ende boden werden al 't landt doorghesonden, alzo datter teghen den bestemden tijt quamen vele rid-[B1vb]ders om te tournoyen als ooc vele groote vrouwen om de feeste ende het tournoyen aen te zien, zoo dat het hof vol baroe[n]en, ⁵ ridders ende edelvrouwen quam, onder de welcke waren de hertoghe Naimes van Bavieren, Ogier van Denemercken, den vromen Olivier ende Roeland, neven van keyser Carel de Groote, Diederic van Ardennen, Salomon van Bretanien, Regnaut van Montauban met syn dry broeders. Ooc quam-[B2ra]mer de hertoghe Rijckaert zonder Vreese, syn derder, Carel, de grave van Alenson, de grave van Vendome, den hertoghe van Bourbon ende den Amourensen van Galles, dewelcke verzelschapte Clarisse, de dochter van Astolpho, koninc van Engelant, de schoonste diemen in vier konincrijcken zoude

1. Verdussen 1619: ed

2. ¶ Comment le roy Charlemagne fist crier vng tournoy et feste ou se trouua la fille du roy Dangleterre et Richard *qui* delle fut amoureux.

3. Dit hoofdstuk en het volgende over de liefdesgeschiedenis, de ontvoering en het huwelijk met Clarisse zijn van eigen vinding van Gilles Corrozet.

4. P*Our* le temps que ie recite regnoit en France le roy Charlemagne qui estoit empereur de Romme. Celuy Roy estoit retourne de Romme ou il auoit remis le pape Leon en son siege et a sa reueneue vouloit celebrer vne feste ou il fust fait vng tournoy. Ce fut a la fin du moys Dauril que ledict roy Charlemagne fist crier la feste en la ville de Paris /

5. Verdussen 1619: Baroeden

hebben mogen vinden. ¹ Alle dese princen werden vriendelijcken ende heerlijcken vanden keyser onthaelt. ²

Den dach van tournoyen gekomen zijnde, zoo hebben Ogier van Denemercken ende Roeland, de grave van Mans, met syn cosijn Olivier van Viennen ende meer andere de partije van binnen aengenomen, ende Rijckaert zonder Vreese, hertoge van Normandien, Salomon, koninc van Bretaignen, de vier Aymijns kinderen, Diederic, heere van Ardennen, de grave van [B2rb] Bourbon, den grave van Alenson ende meer andere de partije van buyten. ³ Ende zoo haest 't noe[n]mael ⁴ over was, is de koninghinne van Vrancrijc, Berthe met de groote Voeten, de princesse Alix, haer dochter, Clarisse van Enghelant ende andere koninginnen, princessen, hertoginnen, gravinnen ende groote vrouwen en[de] ⁵ joncvrouwen opt tanneel ghekomen om het tournoyen t'aenschouwen, alwaer sy alreede de ridders int perc zaghen, elc aen een zijde wel gewapent, dewelcke zo haest als de trompetten sloeghen ende sy het teecken vande herauten hadde om te beginnen, teghen malkanderen reden zoo strenghelijc, niet als oftet een tournoyspel maer wel een vyandtlijcke batalie gheweest ware. ⁶

1. parquoy messagiers et heraulx furent tantost sur les champs et firent si bien leurs exploitz que la court fut grande a Paris de plusieurs *grans* seigneurs et cheualiers / entre lesquelz estoit Naimes duc de Bauieres / Ogier de dannemarche / le preux Oliuier et Roland nepueu du roy Charles / le grant Thierry dardaine / Salomon de bretagne / Regnault de montauban et ses trois freres. Pareillement y vint le duc Richard luy troiesme / le conte Dalencon / le duc de Vendosme / le duc de Bourbon et lamoureux de Galle qui conduysoit Clarice fille de Astolpho roy Dangleterre qui estoit la plus belle que se on eust sceu trouuer en quatre royaulmes.

2. Tous ses princes arriuez *et* la reuerence faicte receurent la bien ve-[C3r]nue de lempereur.

3. Ce fut a vng samedy que les princes furent tous arriuez / et le lendemain quil estoit dimenche les ioustes furent commencees fortes et roides. Ogier le dannoy / Roland conte de blayes et son cousin. Oliuier de vienne *et* autres tindrent la partie de dedans. Richard sans paour duc de Normandie / Salomon roy de Bretagne / les quatre filz Aymon et Thierry seigneur Dardaine avec le duc de Bourbon / le conte Dalencon *et* autres plusieurs furent de la partie de ceulx de dehors.

4. Verdussen 1619: tnoemael

5. Verdussen 1619: en

6. A vne heure apres midy que Berthe au grant pied royne de France / la princesse Alix sa fille / Clarice dangleterre et autres grandes roynes / princesses / duchesses et contesses : ensemble dames et damoiselles estoient toutes montees sur les tours et eschauffaulx / les

Ten eersten reedt Rijckaert zonder Vreese, die wel te peerde [B2ra] was, tegen Roeland, de grave van Mans, kloec ende sterc als eenen tweeden Hector, ende ontmoetten malkanderen in zulcker voeghen dat beyde hunne lancien in stucken vloghen. ¹ Ter tweeder reyse stac Rijckaert Roelands helm af, maer ter derder reysen op malkanderen ghemoet zijnde, stakense malkanderen met zulcken ghewelt datse beyde uut der zalen ter aerden vielen, zoo gheheel van hun zelve datse niet en wisten oftet dach oft nacht was, van welcke ontmoetinge elc een verwondert was. ²

Doen staken de ridders aen weder zijden hun peerden met sporen om elc hunnen [B2rb] aenvoerder te peerde te helpen, ende int aenvallen stac Olivier, Roelands cosijn, den koninc Salomon vanden peerde. ³ Guy, de hertoghe van Bourgoignen, ende Ogier tournoyden tzamen ende staken malkanderen vanden peerde. ⁴ Rijckaert zonder Vreese stac met eenen steec vanden peerde den Amoureusen van Galles, die daer te voren ter aerden gevelt hadde den hertoghe van Bourbon ende de grave van Alenson, ende elc een dede syn beste om prijs ende eere t'ontfangen. ⁵

Rijckaert reedt hier ende daer, vellende ridders ende peerden ter aerden zoo datse hun ontsagen hem t'ontmoeten, [B2va] teghen den welcken Roelandt hem stelde na syn vermogen, maer Rijckaert toonde

cheualiers se monstrent tous armez chascun retire du coste de sa partie / lesquelz apres que les heraulx eurent donne le siege de iouste et que les trompettes eurent sonne commencerent a eulx desranger les vngs contre les autres.

1. Et premierement accourut Richard sans paour qui estoit fort bien monte / et vers luy vint Roland conte du Mans preux *comme* vng second Hector / et au ioindre se frapperent de telle sorte sur les escus que les lances vollerent par pieces et esclatz.

2. A la deuxiesme course le duc Richard desheaulma Roland : mais a la troisesme aconsuyirent de telle roydeur que tous deux par dessus la croupe des cheuaultz tumberent a terre si estourdis quilz ne scauoient sil estoit iour ou nuyt / de laquelle iouste chascun fut moult esbahy.

3. Adonc les cheualiers de chascun des deux costez picquerent chascun leurs cheuaultz vers les deux champions qui gisoient a terre / lesquelz estoient *conducteurs* des deux parties et les ayderent a remonter a cheual Et au rencontrer quilz firent Oliuier cousin de Roland abatit par terre Salomon Roy de Bretagne.

4. Guy duc de Bourgogne et Ogier iousterent ensemble et sentreabbatirent.

5. Richard sans paour abatit dung coup de lance lamoureux de Galles qui parauant auoit abbatu le duc de Bour-[C3v]bon et le conte Dalencon / et ainsi chascun faisoit son deuoir de conquerre honneur et louenge.

ende bedreef zoo veel vromicheden dat den prijs vande buyten partije byde vrouwen ¹ hem toegewesen wert, ende Roelanden van weghen de binnen partije. ²

Na dat het tournoyen voleynt was, zoo werden sy alle ten avontmale ghenoodicht byden keyser in syn paleys, alwaer sy met koninclijske gherechten ghedient werden, ³ ende daer en wert niet gespaert om te betoonen de heerlijcheyt ende magnificentie des keyzers. ⁴

Rijckaert zonder Vreese, zittende over Clarisse, des konincx van Enghelants dochter, werdt gheheelijc met haerder liefde ontsteken, als sy ooc niet min met de syne door de vromicheden die sy hem hadde zien doen int tournoyen, alzo dat de gesichten ⁵ der oogen, boden des herten, malkanderen dicmaels ontmoetteden ende ge-[B2vb]noech te verstaen gaven datse van weder zijden gheraect waren metten strael ⁶ der liefden. ⁷

Rijckaert diende haer daghelijcx met alle eerbiedinge, ende bewees met uutwendighe teeckenen ghenoechsaem 't binnenste syns herten, ende duerde dese liefde aldus wel acht daghen, dat d'een noch d'ander daer van openinge en dede. ⁸

1. De vrouwelijke toeschouwers fungeerden doorgaans als publieksjury. De vakjury bestond gewoonlijk uit oude ridders.

2. Richard se parforcoit tant quil pouoit a reculler ceulx de dedans auquel le preux Roland resistoit de toute sa force. Par le tournoy sen alloit Richard duc de Normandie abbatant cheualx et cheualiers *par* terre tant que tous ceulx du tournoy craignoient a le rencontrer / *et* tant fist par ses proesses que le pris du tournoy luy fut donne *par* les dames du coste de dehors / *et* Roland eut lhonneur de ceulx de dedans.

3. Verdussen 1619: veerden

4. Apres que les ioustes furent faillies to[u]s les seigneurs et dames vindrent soupper au palais par le *commandement* du roy Charlemagne /

5. gesichten: blikken

6. strael: pijl (die door Cupido door het oog in het hart geschoten wordt)

7. auquel banquet qui fut de royaulx metz seruy le duc Richard fut frappe de lamour de Clarice fille du roy Dangleterre qui deuant luy estoit assise a la table de lempereur. Pareillement la ieune dame ne fut pas moins amoureuse de luy pour les vaillances et proesses quelle luy auoit veu faire au tournoy.

8. Richard *qui* fut surprins damour sentremettoit de seruir la dame de tout son cueur / et par signe luy portoit ce que son cueur portoit pour lamour delle dont elle na pas moins de peine. Les deux nouueaux amoureux ne scauoient quelle *contenance* tenir pour celer ce que leur cueur ne pouoit taire / et en tel estat furent pres de huyt iours sans riens descourrir lung a lautre :

Maer ten lesten Rijckaert verstoute hem ende gaf haer syne liefde te kennen, dewelcke haer aenghenaem was, maer sy en wisten niet wel gheleghentheyte om hunne liefde tot perfectie te brengen, want sy vreesde dat haer vader niet te vreden en zoude wesen dat sy Rijckaert trouwen zoude, maer Rijckaert zeyde dat hyse hare ridders ontweldighen zoude, na huys treckende, ende haer in Normandien leyden zoude ende aldaer trouwen, daer sy mede te vreden was ende beval hem de zake.¹

1. mais a la parfin le duc Richard se descourit a elle dont elle fut bien ioyeuse et luy denonca le iour de son departement duquel il eut esperance de iouyr de ses amours / et luy declaira en briefues parolles comment il laymoit de tresgrant et ferme amour et se mettroit au dangier de la conquerre sur dix cheualiers *et* lamoureux de Galles qui la deuoient remener en Angleterre / et de ces parolles fut Clarice tresbahye en louant la vaillance et proesse du courage de son amy Richard qui ainsi luy promettoit lemmener.